

## **IDENTIFICAÇÃO**

### **Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada**

Disciplina: **Seminários de Estudos: *corpus e tecnologias***

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **15h/a**

Créditos: **1**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **7253**

Requisitos de matrícula: **.-.**

Professora: **Dr<sup>a</sup> Maria da Graça krieger / Dr<sup>a</sup> Gládis Maria de Barcellos Almeida**

## **EMENTA**

Seminário ministrado por professor do Programa ou visitante, sobre temas vinculados às linhas de pesquisa do curso, aprofundando conhecimentos das áreas de interesse e contribuindo para apresentar diferentes reflexões teóricas.

## **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

1. Concepção de corpus para a Linguística e para a Linguística de Corpus
2. A web como corpus
3. Contribuições para o avanço das pesquisas com corpus eletrônico
4. O que é afinal a Linguística de Corpus?
5. Requisitos para elaboração de um corpus eletrônico
6. Compilação, gerenciamento e manipulação
7. Ferramentas: Philologic, WSTools, Unitex
8. Vantagens do uso de corpus na pesquisa linguística
9. Site com textos sobre corpus
10. Corpora disponíveis na web

## **BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

ALMEIDA, G.M.B.;VALE, O.A. Do texto ao termo: interação entre Terminologia, Morfologia e Linguística de corpus na extração semiautomática de termos. In: ISQUIERDO, A.N. e FINATTO, M.J.B. (org.) **As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia** - volume IV. Campo Grande: Ed.UFMS, Porto Alegre: Ed.UFRGS, 2010. p.483-499

ALUÍSIO, S.M.; ALMEIDA, G. M. B. O que é e como se constrói um Corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa lingüística. **Calidoscópico** (UNISINOS), v. 4, p. 156-178, 2006. Disponível em: [http://www.unisinos.br/publicacoes\\_cientificas/images/stories/pdfs\\_calidoscopio/vol4n3/art04\\_aluisio.pdf](http://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art04_aluisio.pdf)

BERBER SARDINHA, T. **Lingüística de corpus**. São Paulo: Manole, 2004.

BERBER SARDINHA, T. **Lingüística de Corpus**: histórico e problemática. DELTA, São Paulo, v. 16, n. 2, 2000.

BERBER SARDINHA, T. Tamanho de corpus. **The ESpecialist**, São Paulo, vol. 23, nº 2. p. 103-122, 2003.

COLETI, J. S.; MATTOS, D. F. ; GENOVES JR., L. C. ; CANDIDO JR., A. ; DI FELIPPO, A. ; ALMEIDA, G. M. B ; ALUÍSIO, S. M. ; OLIVEIRA JR., O.N. A compilação de corpus em língua portuguesa na área de nanociência/nanotecnologia: problemas e soluções. In: Stella E. O. Tagnin; Oto Araújo Vale. (Org.). **Avanços da Lingüística de Corpus no Brasil**. 1 ed. São Paulo: Humanitas, 2008, p. 167-191.

KILGARRIFF, A. e GREFENSTETTE, G. 2003. Introduction to the Special Issue on Web as Corpus. **Computational Linguistics**, 29(3).

McENERY, T. e WILSON, A. 1996. Corpus linguistics. Edinburgh, Edinburgh University Press.

MUNIZ, M. C. M. **A construção de recursos lingüístico-computacionais para o português do Brasil**: o projeto de Unitex-PB. Dissertação de Mestrado. Instituto de Ciências Matemáticas de São Carlos, USP. 72p. 2004.

## **AVALIAÇÃO**

Relatório final com desenvolvimento e análise crítica dos conteúdos ministrados.

## **IDENTIFICAÇÃO**

### **Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada**

Disciplina: **Teorias Linguísticas**

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **45h/a**

Créditos: **3**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **4819**

Requisitos de matrícula: **.-**

Professora: **Dr<sup>a</sup> Rove Luiza de Oliveira Chishman**

## **EMENTA**

Visão panorâmica das teorias lingüísticas, focalizando duas tendências: a que se ocupa da relação linguagem e pensamento e a que explora a relação linguagem e sociedade.

## **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

Objetivos:

- Possibilitar ao aluno uma visão de conjunto dos modos como a ciência da linguagem trata o fenômeno lingüístico;
- Oportunizar ao aluno situações para reflexão crítica sobre as principais abordagens teóricas desenvolvidas no âmbito da ciência lingüística.

O Pluralismo Teórico da Lingüística

A Lingüística Saussuriana: o Estruturalismo

Diferentes formas de Estruturalismo

Distribucionalismo

Os Círculos Lingüísticos

A Lingüística Chomskiana: o Gerativismo

Mentalismo, racionalismo e inatismo

Programa Gerativista: da Teoria Padrão ao Programa Minimalista

Repercussões das idéias de Chomsky

Semântica Interpretativa versus Semântica Gerativa  
A Linguística Cognitiva  
Ciência Cognitiva e Inteligência Artificial  
A Pragmática e o tratamento da significação comunicacional  
Abordagens lógico-cognitivas  
Abordagens sócio-discursivas  
discurso na sua polissemia  
A Linguística e a Filosofia da Linguagem

### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

- AUSTIN, John Langshaw. **Quando dizer é fazer**. Porto Alegre: Artes Médicas, p. 21-28, 1990.
- GRICE, H. P. Lógica e conversação. In.: DASCAL, M. (Org.). **Fundamentos metodológicos da lingüística**. Campinas: UNICAMP, v. IV, p. 81-103, 1982.
- LEVINSON, Stephen. **Pragmatics**. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- MARTELOTTA, Mário (Org.) Manual de Lingüística. São Paulo: Contexto, 2008.
- MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (Orgs.). **Introdução à lingüística: fundamentos epistemológicos**. São Paulo: Cortez, p. 311-351, 2004.
- NETO, José Borges. Formalismo versus Funcionalismo nos estudos lingüísticos. **Anais do 1º Encontro do CelSul**, . v.1, p. 15-24, 1997.
- \_\_\_\_\_. O empreendimento gerativo. In.: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (Orgs.). **Introdução à lingüística: fundamentos epistemológicos** São Paulo: Cortez, p. 93-129, 2004.
- RAJAGOPALAN, Kanavillil. Formalismo vs. Funcionalismo – sobre as premissas ocultas dessa polêmica. **Anais do 1º Encontro do CelSul**, . v.1, p. 25- 33, 1997.
- RAPOSO, Eduardo Paiva. Teoria da Gramática. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Caminho, 1992.
- SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de Lingüística **Geral**. São Paulo: Cultrix, p. 7-12; 79-116; 130-141, 1969.

### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

- BORGES NETO, José. **Ensaio de filosofia da lingüística**. São Paulo: Parábola editorial, 2004.
- BOUQUET, Simon. De um pseudo-Saussure as textos saussurianos originais. **Letras & Letras**, v. 25, p. 161-175, 2009.

- BOUQUET, Simon. **Introdução à Leitura de Saussure**. São Paulo: Cultrix, 1997.
- CARVALHO, Castelar de. **Para Compreender Saussure**. Petrópolis: Vozes, p. 109-146, 1998.
- CHOMSKY, Noam. Novos horizontes no estudo da linguagem. **DELTA**, v. 13, n. especial, p. 49-72, 1997.
- FIORIN, José Luiz. **Introdução à Lingüística I**. São Paulo: Contexto, 2002.
- JAWORSKI, Adam; COUPLAND, Nikolas (Eds.). **The Discourse Reader**. London: Routledge, p. 63-88, 1999.
- LOPES, Eduardo. **Fundamentos da lingüística contemporânea**. São Paulo: Cultrix, p. 72-96, 1976.
- NORMAND, Claudine. Um texto tomado na história de suas interpretações. In: NORMAND, Claudine. **Saussure**, São Paulo: estação Liberdade, p. 113-126, 2009.
- PAVEAU, Marie-Anne, SARFATI, George-Elia. **As Grandes Teorias da Lingüística: da Gramática Comparada à Pragmática**. São Carlos: Claraluz, 2006.
- REYES, Graciela. **El abecé de la pragmática**. Madri: Arco Libros, 2000.
- SAEED, John. I. **Semantics**. Oxford: Balckwell, p. 3-50, 1997.
- ORLANDI, Eni P. **O que é lingüística?** São Paulo: Brasiliense, 1999.
- WEEDWOOD, Barbara. **História Concisa da Lingüística**. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- XAVIER, Antonio Carlos; CORTEZ, Suzana (Orgs.). **Conversas com lingüistas**. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

## **AVALIAÇÃO**

Participação em aula, trabalhos e seminários: 40%

Ensaio (2): 60%

## IDENTIFICAÇÃO

### Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada

Disciplina: **Seminários Avançados em Linguística Aplicada: práticas semióticas de análise de textos verbais e não verbais**

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **45h/a**

Créditos: **3**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **5821**

Requisitos de matrícula: -.-

Professoras **Dr<sup>a</sup> Dinora Moraes de Fraga**

## EMENTA

Conjunto de seminários, ministrados por professores do Programa e visitantes, sobre temas vinculados às linhas de pesquisa, aprofundando conhecimentos das áreas de interesse e contribuindo para apresentar diferentes reflexões teóricas.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- 1 - função semiótica
- 2 - função intersemiótica
- 3 - função semiótica e práticas socio culturais
- 4 - modelo para análise de textos verbais e não verbais

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

FONTANILLE, Jacques. **Significação e visualidade**: exercícios práticos. Porto Alegre: Sulina, 2005. 1

FONTANILLE, Jacques. **Entrevista**: Jacques Fontanille. Revista Fronteiras: Estudos Midiáticos, São Leopoldo, v. 8, n. 1, p. 74-78, 2006.

LANDOWSKI, Eric. **A sociedade refletida**: Ensaios de sociosemiótica. 1. ed. São Paulo: EDUCS, 1992.

FONTANILLE, Jacques. **Entrevista**: Jacques Fontanille. Revista Fronteiras: Estudos Midiáticos, São Leopoldo, v. 8, n. 1, p. 74-78, 2006.

GREIMAS, A., J.. **Dicionário de semiótica**. São Paulo: Contexto, 2008.

HJELMSLEV, Louis. **Prolegômenos a uma teoria da linguagem**. São Paulo: Perspectiva, 1975.

### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

BAKHTIN, Mikhail. **Marxismo e Filosofia da Linguagem**: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem. São Paulo: Hucitec, 1986.

BARTHES, Roland. **Mitologias**. São Paulo: Bertrand Brasil S. A., 1993.

\_\_\_\_\_, Roland. Aula. **Aula inaugural da cadeira de semiologia literária do colégio de França**. São Paulo: Cultrix, 1978.

\_\_\_\_\_, Roland. **Elementos de Semiologia**. São Paulo: Cultrix, 1971

NÖNOTH Winfried. **A Semiótica no Século XX**. São Paulo: Annablume 1996.

### **AVAVALIAÇÃO**

A avaliação dar-se-á, a partir da entrega de um paper, desenvolvendo a temática da análise semiótica de um capítulo de um livro didático. Após a avaliação, pela professora, haverá uma aula aberta para apresentação e discussão do trabalho realizado no Seminário.

## **IDENTIFICAÇÃO**

Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada

Disciplina: **Seminário de Pesquisa em Linguística Aplicada**

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **15h/a**

Créditos: **3**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **5823**

Requisitos de matrícula: **.-.**

Professora: **Ana Cristina Ostermann e Anderson Bertoldi**

## **EMENTA**

Apresentação e discussão de metodologias em Linguística Aplicada e processos de construção de *corpus* e de análise de dados. Análise sobre diferentes visões de ciências e paradigmas científicos em geral. Discussão de aspectos éticos nas pesquisas em linguagem. Re-elaboração do projeto de pesquisa de dissertação.

## **OBJETIVOS**

A disciplina Seminário de Pesquisa em Linguística Aplicada tem como objetivos:

- a) abordar diferentes visões de ciências e paradigmas científicos;
- b) definir e situar a Linguística Aplicada no campo das ciências;
- c) apresentar panorama teórico-metodológico da Linguística Aplicada global e localmente;
- d) iniciar os/as mestrandos/as nos métodos e técnicas de investigação de natureza quantitativa e qualitativa;
- e) abordar questões éticas na pesquisa em geral e especificamente nas pesquisas em linguagem;
- f) discutir pontos básicos para a elaboração de um projeto de pesquisa e para o desenvolvimento de pesquisa;
- g) fornecer subsídios e capacitar alunos/as para autonomamente buscá-los no processo de (re)elaboração de projeto de pesquisa de dissertação;

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

<b>Aula</b>	<b>Data</b>	<b>Assunto</b>	<b>Leituras</b>	<b>Tarefas</b>
1	15/3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Introdução</li> <li>• Breve apresentação dos anteprojetos</li> <li>• Discussão sobre ciência e Linguística Aplicada</li> </ul>		<p>Vir preparada para discorrer por 3-4 minutos (máximo) sobre seu anteprojeto de pesquisa. Devem ser explicitados:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- problema de pesquisa ou pergunta da pesquisa</li> <li>- justificativas (acadêmica e de relevância social)</li> <li>- métodos de pesquisa que serão utilizados</li> </ul>
2	22/3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ciência: a construção do saber</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Laille &amp; Dionne, 1999 (caps 1 &amp; 2)</li> </ul>	<p>Entrega de resenha combinada das leituras (500 palavras para os 3 textos, espaço 2,0)</p> <p>* Procure sua orientadora e solicite um exemplar de um projeto de qualificação de mestrado orientado por ela. (Veja tarefa a ser entregue em 19/4.)</p>
3	29/3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Linguística Aplicada e seu lugar na ciência</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Celani, 1992</li> <li>• Moita Lopes, 1996, (caps 1 &amp; 2)</li> <li>• Faraco (2001)</li> </ul>	
4	05/4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Projetando uma Pesquisa (1):</li> <li>- Teoria e Método</li> <li>- Pesquisa Qualitativa e Quantitativa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Silverman, 2009 (cap 1 &amp; 2)</li> <li>• Booth et al., 2000 (cap 12)</li> </ul>	
5	12/4	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Projetando uma Pesquisa (2):</li> <li>- Revisão de Literatura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alves-Mazzotti &amp; Gewandszajder</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Trazer o seu <i>pen drive</i>.</li> <li>• Veja a atividade a ser entregue no dia 26/04.</li> </ul>

		- Uso de Bases de Dados	, 1999 (cap 8) • Flick 2009 (cap 5)	
6	19/4	• Projetando uma pesquisa (3): - Escrita do Projeto de Pesquisa - Escrita do Relatório - As Partes de um Projeto	• Silverman 2000 (cap 9) • Silverman 2009 (cap 10)	• Entrega de uma resenha do projeto de qualificação de mestrado que você leu, envolvendo uma reflexão não apenas sobre o conteúdo do texto, mas também sobre as diferentes partes que compõem o projeto, o tipo de registro utilizado, como o/a autor/a faz citações, como marca discursivamente sua autoria e a autoria de outros/as (máx 1000 palavras; espaço 2,0).
7	26/4	• Métodos de pesquisa (1): Etnografia e Observação	• Silverman 2009 (cap 3) • Flick 2009 (cap 17)	• Entrega de um levantamento de bibliografia <b>comentada</b> referente ao tema da dissertação (deverão ser incluídos artigos encontrados no Portal de Periódicos da Capes). O Setor de Periódicos da Biblioteca também poderá ser consultado.
8	03/5	• Métodos de pesquisa (2): Narrativas	• Flick 2009 (cap 14)	
9	10/5	• Métodos de pesquisa (3): Entrevistas	• Silverman 2009 (cap 4) • Flick 2009 (cap 13)	
10	17/5	• Métodos de pesquisa (4): Dados de Fala	• Silverman 2009 (cap 6) • Ostermann e Souza 2009	
11	24/5	• Métodos de pesquisa (5): Pesquisa colaborativa/pesquisa ação • Ética na Pesquisa:	• Silverman 2009 (cap 9) • Wells 2009	
12	31/5	• O Potencial da Pesquisa Qualitativa: • Métodos de pesquisa (6): Linguística de <i>Corpus</i>	• Silverman 2009 (cap 12) • Berber-Sardinha 2000	
13	07/6	• Métodos de pesquisa	• Vieira e Lopes	

		(7): Ferramentas Computacionais para Diferentes Tipos de Pesquisa Linguística	2010	
14	14/6	• Apresentação e discussão crítica dos projetos de pesquisa		Preparar uma apresentação (tempo a ser definido) sobre seu projeto de defesa. Após cada apresentação haverá uma discussão crítica sobre o projeto.  A constar na apresentação:  1) tema a ser estudado  2) pergunta(s) de pesquisa  3) justificativas (acadêmica e de relevância social)  4) metodologia (de coleta e análise de dados)
15	21/6	• Continuação das apresentações e discussões críticas dos projetos de pesquisa • Encerramento da disciplina		(continuação)

## BIBLIOGRAFIA

ALVES-MAZZOTTI, A. J.; GEWANDSZNAJDER, F. **O Método nas Ciências Naturais e Sociais: Pesquisa Quantitativa e Qualitativa**. São Paulo: Editora Pioneira, 1999.

BERBER SARDINHA, A. P. *Linguística de Corpus: Histórico e Problemática*. **D.E.L.T.A.** v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.

BOOTH, W.C., G.G. Colomb, J. M. Williams. **A Arte da Pesquisa**. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

CELANI, M. A. A. Afinal, o que é Linguística Aplicada? In: M. S. Paschoal & M. A. A. Celani (Eds.). **Linguística Aplicada: da aplicação da linguística à linguística transdisciplinar**. São Paulo: EDUC, p. 15-23, 1992.

FLICK, U. **Introdução à pesquisa Qualitativa**. 3. ed. São Paulo: Artmed, 2009.

OSTERMANN, A. C.; SOUZA, J. Contribuições da Análise da Conversa para os estudos sobre o cuidado em saúde: reflexões a partir das atribuições feitas por pacientes. **Cadernos de Saúde Pública**, v. 25, n. 7, p. 1521-1533, 2009.

SILVERMAN, D. **Doing Qualitative Research: a practical handbook**. London: SAGE, 2000.

SILVERMAN, D. **Interpretação de dados qualitativos**. Porto Alegre: Artmed, 2009.

VIEIRA, R.; LOPES, L. Processamento de linguagem natural e o tratamento computacional das linguagens científicas. In: PERNA, C. L; DELGADO, H. K; FINATTO, M. J. (Org.) **Linguagens especializadas em corpora: modos de dizer e interfaces de pesquisa**. Porto Alegre: EDIPUCRS, p. 183-201, 2010.

WRAY, A; BUTLER, C; BLOOMER, A; TROTT, K; REAY, S. **Projects in Linguistics: A Practical Guide to Researching Language**. Oxford: Oxford University Press, 1998.

## **AVALIAÇÃO**

- 1) Apresentação & liderança nas discussões dos textos (20%): critérios: liderança das discussões, atividades e perguntas que conduzam à discussão **crítica** e dos aspectos principais dos textos.
- 2) Participação crítica nas discussões das leituras e nas apresentações individuais (20%).

- 3) Resenha das leituras feitas para as discussões em aula (10%).
- 4) Levantamento de bibliografia *comentada* (também conhecida como bibliografia *anotada*) referente ao tema da dissertação (10%).
- 5) Trabalho final: (Re)elaboração de projeto de pesquisa de dissertação (40%).

**Instruções para o trabalho final:**

- \* Número **máximo** de páginas (incluindo folha de rosto e referências): 15
- \* espaçamento 2,0 (mínimo)
- \* margem: 2,5cm (laterais e inferiores e superiores)
- \* fonte: Times New Roman
- \* referências em formato ABNT

**Observações:**

- 1) É **imprescindível** a discussão do projeto de pesquisa com sua orientadora **no decorrer** desta disciplina.
- 2) Espera-se de todos/as alunos/as participação crítica nas discussões sobre as leituras.
- 3) Para sugestões de como escrever resenhas, revisão de literatura, abstracts, etc., sugere-se consultar (disponíveis na pasta da disciplina no xerox do Centro 3):  
MOTTA-ROTH, D. (Ed.). (2001). *Redação Acadêmica: princípios básicos*. Santa Maria: Universidade Federal de Santa Maria.  
SWALES, J. M., & FEAK, C. B. (204). *Academic Writing for Graduate Students*. Ann Arbor: The University of Michigan Press. (unidades 5 e 6)
- 4) Para os aspectos de **formatação** do projeto de pesquisa de dissertação – **aspecto não discutido nesta disciplina** – sugere-se o acesso ao manual ABNT na página da biblioteca da Unisinos.

## IDENTIFICAÇÃO

### Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada

Disciplina: **Seminários de Estudos Complementares: tecnologias linguísticas I**

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **15h/a**

Créditos: **1**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **5825**

Requisitos de matrícula: **.-**

Professora: **Dr<sup>a</sup> Rove Luiza de Oliveira Chishman / Dr<sup>a</sup> Isa Mara da Rosa Alves**

## EMENTA

Seminário ministrado por professor do Programa ou visitante, sobre temas vinculados às linhas de pesquisa do curso, aprofundando conhecimentos das áreas de interesse e contribuindo para apresentar diferentes reflexões teóricas.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

### 1 – Introdução à Linguística de Corpus

- 1.1 Linguística de *Corpus*: visão geral (definição e breve histórico)
- 1.2 Tipologia de *corpus* (definição e exemplos)

### 2 – Questões envolvidas na pesquisa com *corpus*

- 2.1 A identidade dos participantes de um *corpus*, *copyright*
- 2.2 O *corpus* e as noções de extensão, representatividade, adequação, proteção da
- 2.3 Atividade prática I: uso de *corpora* disponíveis (CorpusNilc e outros, SketchEngine)
- 2.4 Procedimentos de análise: listas de palavras; concordâncias; colocações; prosódia semântica; palavras-chave

## 2 – A construção do *corpus*

- 2.1 Coleta, armazenamento, pré-processamento, processamento e análise de *corpora*
- 2.2 A web como *corpus*
- 2.3 Ferramentas para construção de *corpus*
- 2.4 Atividade prática II: personalização, montagem e exploração de *corpora*

## 3 – *Corpora* e Engenharia da Linguagem

- 3.1 *Corpora* e Engenharia da Linguagem
- 3.2 Análise quantitativa e qualitativa de *corpus*
- 3.3 Anotação linguística e *web* semântica
- 3.4 Apresentações de trabalhos
- 3.5 Exemplo de construção e manipulação automática de *corpus*
- 3.6 Exemplo de anotação semântica de *corpus*
- 3.7 Atividade prática II: consulta ao AC/DC

## 4 – Possibilidades de pesquisa

- 4.1 Apresentações das leituras
- 4.2 Apresentações das propostas de projetos

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALUÍSIO, S. M.; ALMEIDA, G. M. B. O que é e como se constrói um corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para a pesquisa linguística. In: **Calidoscópico**. v. 4, n. 3, set/dez, (2006). Disponível em: <[http://www.unisinos.br/publicacoes\\_cientificas/images/stories/pdfs\\_calidoscopio/vol4n3/art04\\_aluisio.pdf](http://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art04_aluisio.pdf)>
- BERBER SARDINHA, T. Linguística de Corpus: histórico e problemática. **DELTA** [online]. v.16, n. 2, p. 323-367, 2000. Disponível em <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502000000200005&lng=en&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000200005&lng=en&nrm=iso)> Acesso em: 4 mar. 2011.
- BERBER SARDINHA, T.; BARCELLOS ALMEIDA, G. M. A Linguística de Corpus no Brasil. In: TAGNIN, S.; VALE, O. A. (Ed.). **Avanços da Linguística de Corpus no Brasil**. São Paulo: Humanitas, p. 17-40, 2008.

BIBER, D. Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing* 8, v. 3, p. 243-257, 1993. *Computational Linguistics* 29.

BUITELAAR, P.; DECLERCK, T. Linguistic Annotation for the Semantic Web In: HANDSCHUH, Siegfried; STAAB, Steffen (eds.) **Annotation for the Semantic Web, Frontiers in Artificial Intelligence and Applications Series**, v. 96, IOS Press, 2003.

GARSIDE, R.; LEECH, G.; McENERY, A. (eds). **Corpus Annotation: Linguistic Information from Computer Text Corpora**. New York: Longman, 1997.

KILGARRIFF, A. Language is never ever ever random. **Corpus Linguistics and Linguistic Theory**. v. 1, n. 2, p. 263-276, 2005.

SANTOS, D. Corporizando algumas questões. In. **Avanços da linguística de corpus do Brasil**. Stella E. O.; Tagnin, Oto Araújo Vale. São Paulo: Humanitas, 2008.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALUÍSIO, S. M. et al. An account of the challenge of tagging a reference corpus of Brazilian Portuguese. In: PROPOR '2003, 2003, Faro. **Lecture Notes on Artificial Intelligence**. Proceedings of PROPOR '2003. Springer Verlag, v. 1. 2003. Disponível em <<http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb/publicacoes.htm>>.

ATKINS, S; CLEAR, J; OSTLER, N. Corpus design criteria. **Journal of Literary and Linguistic Computing**. v. 7, n. 1, 1992.

BIBER, D. et al. **Corpus linguistics: investigating language structure and use**. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

CHURCH, K.; MERCER, R. Introduction to the Special Issue on Computational Linguistics using Large Corpora. **Computational Linguistics**. v. 19, n. 1, p. 1-24, 1993.

KENNEDY, G. **An Introduction to Corpus Linguistic**. London & New York: Longman, 1998.

McENERY, T.; WILSON, A. **Corpus Linguistics**. Edinburgh: Edinburgh University, 1996. p. 29-31.

O'KEEFFE, A.; McCARTHY, M. (Orgs.). **The Routledge Handbook of Corpus Linguistics**. 1<sup>st</sup> ed. New York: Taylor & Francis Group, 2010.

PÉREZ HERNANDEZ, C. Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. 2002. Disponível em <http://elies.rediris.es/elies18/index.html> Acesso em 02/03/06.

## SITES COM RECURSOS PARA PESQUISA LINGÜÍSTICA EM CORPUS

1. ANC - <http://www.americannationalcorpus.org/>
2. Arquivos da Revista Veja - <http://veja.abril.com.br/acervodigital/> (banco de textos)
3. Arquivos da Folha - <http://www1.folha.ao.com.br/folha/arquivos> (banco de textos)
4. BNC - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

5. Brown Corpus - <http://icame.uib.no/brown/bcm.html>
6. Cobuil - <http://www.mycobuild.com/about-collins-corpus.aspx>
7. COMET – <http://www.fflch.usp.r/dlm/comet>
8. Banco do Português - <http://www2.lael.pucsp.br/corpora/bp/conc/index.html>
9. European Corpus – <http://www.linguateca.pt/aceso/corpus.php?corpus=ECI-EE>,  
<http://www.elsnet.org/eci.html>
10. Google Diretório - <http://www.google.com/dirhp?hl=pt-BR>
11. KiwiCFinder - <http://miniapolis.com/KWiCFinder/KWiCFinderHome.html>
12. HTRACK – <http://www.htrack.com>
13. Lácio-Web - <http://www.nilc.icmc.usp.br>
14. Lael - <http://www2.lael.pucsp.br>,  
[http://www2.lael.pucsp.br/direct/direct\\_papers.htm](http://www2.lael.pucsp.br/direct/direct_papers.htm),  
<http://www2.lael.pucsp.br/corpora/>
15. Linguateca - <http://www.linguateca.pt>
16. NILC - <http://www.nilc.icmc.usp.br>
17. Sketch Engine - <http://www.sketchengine.co.uk/>
18. *Simple Concordance Progra* - <http://www.TextWorld.eu>
19. TERMISUL - <http://www6.ufrgs.br/termisul>
20. TextQuim – <http://www6.ufrgs.br/textquim>
21. Tycho-Brahe – <http://ime.usp.br/~tycho/corpus>
22. ToolkitBootCat - <http://bootcat.sslmit.unibo.it/>
23. Unitex – <http://www-igm.univ-mlv.fr/~unitex>
24. WordSmith - <http://www.lexically.net/wordsmith/>
25. WebConc - <http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/cgi-bin/web-conc.cgi?sprache=en&art=google>
26. WebCorp - <http://www.webcorp.org.uk/>

## AValiação

A avaliação é processual e contínua, considerando a participação ativa e o desempenho dos alunos nas seguintes atividades: aula expositivo-dialogada; seminários; oficinas de *corpora*; elaboração e apresentação do artigo final.

## IDENTIFICAÇÃO

### Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada

Disciplina: **Seminários de Estudos Complementares: tecnologias linguísticas II**

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **15h/a**

Créditos: **1**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **5829 / 5843**

Requisitos de matrícula: **.-**

Professora: **Rove Luiza de Oliveira Chishman / Anderson Bertoldi**

## EMENTA

Seminário ministrado por professor do Programa ou visitante, sobre temas vinculados às linhas de pesquisa do curso, aprofundando conhecimentos das áreas de interesse e contribuindo para apresentar diferentes reflexões teóricas.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Léxicos e ontologias
2. A interface entre léxico e ontologia
3. Recursos lexicais monolíngues.
4. Recursos lexicais multilíngues.
5. Léxicos e ontologias de domínios específicos

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERTOLDI, A. **A semântica dos adjetivos: como e por que incluí-la em uma ontologia de domínio jurídico.** 2007. 178 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada). Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada. Universidade do Vale do Rio dos Sinos, São Leopoldo, p.19-23, 2007.

BURCHARDT, A. et al. Using FrameNet for the semantic analysis of German: annotation, representation, and automation. In: BOAS, H. (Ed.) **Multilingual FrameNets - Methods and Applications.** Berlin/New York: Mouton de Gruyter, p. 209-244, 2009.

- FELLBAUM, C. A semantic network of English: the mother of all wordnets. **Computers and the Humanities**, v. 32, n. 2-3, p 209-220, 1998.
- FILLMORE, C. J; JOHNSON, C. R; PETRUCK, M. R. L. Background to FrameNet. **International Journal of Lexicography**, v. 16, n. 3, p. 235-250, 2003.
- HIRST, G. "Ontology and the lexicon". In: STAAB, S.; STUDER, R. (Eds). **Handbook on Ontologies**. Springer: Berlin, p. 209-229, 2004.
- GANGEMI, A; SAGRI, M. T; TISCORNIA, D. A constructive framework for legal ontologies. In: BENJAMINS, V. R. et al. (Eds.). **Law and the Semantic Web: Legal ontologies, methodologies, legal information retrieval, and applications**, LNAI (3369). Berlin/Heidelberg: Springer-Verlag, p.97-124, 2005.
- GRISHMAN, R.; CALZOLARI, N. "Lexicons". In COLE, R. (Ed.). **Survey of the state of the art in human language technology**. Studies in Natural Language Processing. York: Cambridge University Press, p. 368-370, 1997.
- GUTHRIE, L; PUSTEJOVSKY, J; WILKS, Y; SLATOR, B. M. "The role of lexicons in natural language processing". **Communications of the ACM**. v. 39, Issue 1, ACM: New York, p. 63 – 72, 1996.
- KIM, S.; HOVY, E. **Extracting Opinions, Opinion Holders, and Topics Expressed in Online News Media Text. Proceedings of the Workshop on Sentiment and Subjectivity in Text**. Sydney: Association for Computational Linguistics, p 1-8, 2006.
- PREVOT, L. et al. Ontology and the lexicon: a multidisciplinary perspective. In: HUANG, C. et al. **Ontology and the lexicon: a natural language processing perspective**. New York: Cambridge University Press, p. 3-24, 2010.
- SCHMIDT, T. The Kicktionary – a multilingual lexical resource of football language. In: BOAS, H. (Ed.) **Multilingual FrameNets - Methods and Applications**. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2009.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALTERNBERG, B.; GRANGER, S. (Eds.). **Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches**. Amsterdam: John Benjamins, 2002.
- BOAS, H. C. Bilingual FrameNet Dictionaries for Machine Translation. **THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION**. In **Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation**. Las Palmas: ELRA. v. IV, p. 1364-1371, 2002.
- \_\_\_\_\_. Semantic Frames as Interlingual Representations for Multilingual Lexical Databases. **International Journal of Lexicography**. v. 18, n. 4, p. 445-478, 2005.
- \_\_\_\_\_. (Ed.) **Multilingual FrameNets in computational lexicography – methods and applications**. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2009.

DINI, L. et al. Cross-lingual legal information retrieval using a WordNet architecture. In **international conference on artificial intelligence and law**. Proceedings of the 10th International Conference on Artificial Intelligence and Law, Bologna. ACM Press: New York, p. 163-167, 2005.

FONTENELLE, T. A Bilingual Lexical Database for Frame Semantics. **International Journal of Lexicography**, v. 13, n. 4, p. 232 – 248, 2000.

RUPPENHOFER, J. et al. **FrameNet II: Extended Theory and Practice**. Berkeley: International Computer Science Institute. Available at: <http://framenet.icsi.berkeley.edu/>>. Acesso em: 16 jun 2011.

LENCI, A. et al. SIMPLE: a general framework for the development of multilingual lexicons. **International Journal of Lexicography**. v.13, n.4, p. 249-263, 2000.

LÖNNEKER-RODMAN, B. **Multilinguality and FramNet**. Technical Report. TR-07-001. Berkeley: ICSI, 2007.

PADÓ, S. **Cross-lingual Annotation Projection Models for Role-Semantic Information**. PhD Thesis. Saarbrücken: Universität des Saarlandes, 2007.

SAGRI, M. T.; TISCORNIA, D. Semantic lexicons for accessing legal information. In: TRAUNMÜLLER, R. (ED.) **Electronic Government**. LNCS3183. Berlin/Heidelberg: Springer-Verlag, p. 72-81, 2004.

SALOMÃO, M. M.M. FrameNet Brasil: um trabalho em progresso. **Calidoscópio**, v. 7, n. 3, p. 171-182, 2009.

VOSSSEN, P. Introduction to EuroWordNet. **Computers and the Humanities**, v. 32, n. 2-3, p. 73-89, 1998.

## AValiação

1. Nas atividades de sala de aula, será avaliado:

- A participação constante na discussão dos textos sugeridos, demonstrando uma leitura reflexiva e um posicionamento crítico sobre o tema.
- Organização na apresentação de seminários, apresentando o tema de estudo de forma a instigar a participação de todos os alunos.

2. Cada aluno deverá apresentar ao final do seminário:

- Um relatório das leituras realizadas, contendo a referência do texto e a data da discussão em aula.
- Um texto (artigo, monografia ou ensaio) sobre um dos temas trabalhados durante o seminário.

## IDENTIFICAÇÃO

### Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada

Disciplina: **Seminários de Estudos: tecnologias linguísticas II**

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **15h/a**

Créditos: **1**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **5829**

Requisitos de matrícula: **.-.**

Professora: **Rove Luiza de Oliveira Chishman / Anderson Bertoldi**

## EMENTA

Seminário ministrado por professor do Programa ou visitante, sobre temas vinculados às linhas de pesquisa do curso, aprofundando conhecimentos das áreas de interesse e contribuindo para apresentar diferentes reflexões teóricas.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Léxicos e ontologias
2. A interface entre léxico e ontologia
3. Recursos lexicais monolíngues.
4. Recursos lexicais multilíngues.
5. Léxicos e ontologias de domínios específicos

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERTOLDI, A. **A semântica dos adjetivos: como e por que incluí-la em uma ontologia de domínio jurídico.** 2007. 178 f. Dissertação (Mestrado em Linguística Aplicada). Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada. Universidade do Vale do Rio dos Sinos, São Leopoldo, p.19-23, 2007.

BURCHARDT, A. et al. Using FrameNet for the semantic analysis of German: annotation, representation, and automation. In: BOAS, H. (Ed.) **Multilingual FrameNets - Methods and Applications.** Berlin/New York: Mouton de Gruyter, p. 209-244, 2009.

- FELLBAUM, C. A semantic network of English: the mother of all wordnets. **Computers and the Humanities**, v. 32, n. 2-3, p 209-220, 1998.
- FILLMORE, C. J; JOHNSON, C. R; PETRUCK, M. R. L. Background to FrameNet. **International Journal of Lexicography**, v. 16, n. 3, p. 235-250, 2003.
- HIRST, G. "Ontology and the lexicon". In: STAAB, S.; STUDER, R. (Eds). **Handbook on Ontologies**. Springer: Berlin, p. 209-229, 2004.
- GANGEMI, A; SAGRI, M. T; TISCORNIA, D. A constructive framework for legal ontologies. In: BENJAMINS, V. R. et al. (Eds.). **Law and the Semantic Web: Legal ontologies, methodologies, legal information retrieval, and applications**, LNAI (3369). Berlin/Heidelberg: Springer-Verlag, p.97-124, 2005.
- GRISHMAN, R.; CALZOLARI, N. "Lexicons". In COLE, R. (Ed.). **Survey of the state of the art in human language technology**. Studies in Natural Language Processing. York: Cambridge University Press, p. 368-370, 1997.
- GUTHRIE, L; PUSTEJOVSKY, J; WILKS, Y; SLATOR, B. M. "The role of lexicons in natural language processing". **Communications of the ACM**. v. 39, Issue 1, ACM: New York, p. 63 – 72, 1996.
- KIM, S.; HOVY, E. **Extracting Opinions, Opinion Holders, and Topics Expressed in Online News Media Text. Proceedings of the Workshop on Sentiment and Subjectivity in Text**. Sydney: Association for Computational Linguistics, p 1-8, 2006.
- PREVOT, L. et al. Ontology and the lexicon: a multidisciplinary perspective. In: HUANG, C. et al. **Ontology and the lexicon: a natural language processing perspective**. New York: Cambridge University Press, p. 3-24, 2010.
- SCHMIDT, T. The Kicktionary – a multilingual lexical resource of football language. In: BOAS, H. (Ed.) **Multilingual FrameNets - Methods and Applications**. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2009.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALTERNBERG, B.; GRANGER, S. (Eds.). **Lexis in Contrast: Corpus-based Approaches**. Amsterdam: John Benjamins, 2002.
- BOAS, H. C. Bilingual FrameNet Dictionaries for Machine Translation. **THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE RESOURCES AND EVALUATION**. In **Proceedings of the Third International Conference on Language Resources and Evaluation**. Las Palmas: ELRA. v. IV, p. 1364-1371, 2002.
- \_\_\_\_\_. Semantic Frames as Interlingual Representations for Multilingual Lexical Databases. **International Journal of Lexicography**. v. 18, n. 4, p. 445-478, 2005.
- \_\_\_\_\_. (Ed.) **Multilingual FrameNets in computational lexicography – methods and applications**. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2009.

DINI, L. et al. Cross-lingual legal information retrieval using a WordNet architecture. In **international conference on artificial intelligence and law**. Proceedings of the 10th International Conference on Artificial Intelligence and Law, Bologna. ACM Press: New York, p. 163-167, 2005.

FONTENELLE, T. A Bilingual Lexical Database for Frame Semantics. **International Journal of Lexicography**, v. 13, n. 4, p. 232 – 248, 2000.

RUPPENHOFER, J. et al. **FrameNet II: Extended Theory and Practice**. Berkeley: International Computer Science Institute. Available at: <http://framenet.icsi.berkeley.edu/>>. Acesso em: 16 jun 2011.

LENCI, A. et al. SIMPLE: a general framework for the development of multilingual lexicons. **International Journal of Lexicography**. v.13, n.4, p. 249-263, 2000.

LÖNNEKER-RODMAN, B. **Multilinguality and FramNet**. Technical Report. TR-07-001. Berkeley: ICSI, 2007.

PADÓ, S. **Cross-lingual Annotation Projection Models for Role-Semantic Information**. PhD Thesis. Saarbrücken: Universität des Saarlandes, 2007.

SAGRI, M. T.; TISCORNIA, D. Semantic lexicons for accessing legal information. In: TRAUNMÜLLER, R. (ED.) **Electronic Government**. LNCS3183. Berlin/Heidelberg: Springer-Verlag, p. 72-81, 2004.

SALOMÃO, M. M.M. FrameNet Brasil: um trabalho em progresso. **Calidoscópio**, v. 7, n. 3, p. 171-182, 2009.

VOSSSEN, P. Introduction to EuroWordNet. **Computers and the Humanities**, v. 32, n. 2-3, p. 73-89, 1998.

## AVALIAÇÃO

1. Nas atividades de sala de aula, será avaliado:

- A participação constante na discussão dos textos sugeridos, demonstrando uma leitura reflexiva e um posicionamento crítico sobre o tema.
- Organização na apresentação de seminários, apresentando o tema de estudo de forma a instigar a participação de todos os alunos.

2. Cada aluno deverá apresentar ao final do seminário:

- Um relatório das leituras realizadas, contendo a referência do texto e a data da discussão em aula.
- Um texto (artigo, monografia ou ensaio) sobre um dos temas trabalhados durante o seminário.

## **IDENTIFICAÇÃO**

### **Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada**

Disciplina: **Linguagem e Interação**

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **45h/a**

Créditos: **3**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **5831**

Requisitos de matrícula: **.-.**

Professoras: **Marlene Teixeira**

## **EMENTA**

Estudo de diferentes teorias que têm o discurso como objeto de investigação, enfocando dimensões interacionais da linguagem sob ponto de vista da enunciação e de fala em interação.

## **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

1. Panorama da lingüística contemporânea
2. Amplitude da noção de interação
3. Linguagem e interação: diversidade de perspectivas
4. Problemas que se colocam para o estudo da linguagem em interação
5. Perspectiva etnometodológica de estudo da interação
6. Fundamentos da sociolinguística interacional
7. Perspectiva enunciativa de estudo da interação
8. Concepção dialógica de linguagem
9. linguagem e (inter)subjetividade
10. Perspectiva semiolinguística

11. Projeto do interacionismo sociodiscursivo
12. Trabalho de síntese: semelhanças e diferenças entre as perspectivas apresentadas na disciplina

### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

BAKHTIN, M. (VOLOCHÍNOV, V. N.) (1929). **Marxismo e filosofia da linguagem**. São Paulo: Hucitec, 1981. 196 p.

BENVENISTE, E. **Problemas de linguística geral I**. Campinas, São Paulo: Pontes, 1988.

\_\_\_\_\_. **Problemas de linguística geral II**. Campinas, São Paulo: Pontes, 1989.

BRONCKART, J.-P. Os gêneros de textos e os tipos de discurso como formatos das interações propiciadoras de desenvolvimento. In: \_\_\_\_\_. **Atividade de linguagem, discurso e desenvolvimento humano**. Campinas, São Paulo: Mercado de Letras, p. 121-160, 2006.

CHARAUDEAU, P. Uma análise semiolinguística do texto e do discurso. In: PAULIUKONIS, L.; GAVAZZI, S. (Orgs.). **Da língua ao discurso: reflexões para o ensino**. Rio de Janeiro: Lucerna, p. 11-29, 2005.

\_\_\_\_\_. Um modelo comunicacional do discurso: entre situação de comunicação e estratégias de individualização. In: DE PAULA, L.; STAFUZZA, G. (Orgs.). **Da Análise do Discurso no Brasil à Análise do Discurso do Brasil: três épocas histórico-analíticas**. Uberlândia, MG: EDUFU, 2010.

COULON, A. **Etnometodologia** (E. F. Alves, Trad.). Petrópolis: Vozes, 1995.

GUMPERZ, J. The sociolinguistics of interpersonal communication. In: \_\_\_\_\_. **Discourse strategies**. Cambridge: Cambridge University Press, p. 9-37, 1982.

VOLOSHINOV, V. N.; BAKHTIN, M. M. Discourse in life and discourse in art – concerning sociological poetics. In: VOLOSHINOV, V.N. **Freudism**. New York: Academic Press, 1976. Tradução de Carlos Alberto Faraco e Cristóvão Tezza (uso didático).

### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

BARBISAN, L. B; FLORES, V. N. (Orgs.). Estudos sobre enunciação, texto e discurso. **Revista Letras de Hoje**. Porto Alegre: EDIPUCRS. v. 36, n. 4, dez. de 2001.

BRAIT, B. (Org). **Bakhtin, dialogismo e construção do sentido**. Campinas: Unicamp, 1997.

\_\_\_\_\_. **Bakhtin: conceitos-chave**. São Paulo: Contexto, 2005.

- \_\_\_\_\_. **Bakhtin**: outros conceitos-chave. São Paulo: Contexto, 2006.
- BRONCKART, J.-P. **Atividades de linguagem, textos e discursos**. Por um interacionismo sócio-discursivo. São Paulo: Educ, 1999.
- CHARAUDEAU, P. **Grammaire du sens et de l'expression**. Paris: Hachette, 1992.
- \_\_\_\_\_. Uma teoria dos sujeitos da linguagem. In: MARI, H. et al. **Análise do discurso**: fundamentos e práticas. Núcleo de Análise de Discurso FALE/UFMG, p. 23-38, 2001.
- \_\_\_\_\_. **Discurso político**. São Paulo: Contexto, 2006.
- CHARAUDEAU, P.; MAINGUENEAU, D. **Dicionário de análise do discurso**. 2004.
- CLARK, H.H. O uso da linguagem. In: **Cadernos de Tradução**, Porto Alegre, n. 9, jan-mar, p. 1-72, 2000.
- FARACO, C. A. **Linguagem & diálogo**: as idéias linguísticas do Círculo de Bakhtin. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.
- FARACO, C.A.; TEZZA, C.; CASTRO, G. de. **Vinte ensaios sobre Bakhtin**. Petrópolis: Vozes, 2006.
- FLORES, V. A circunscrição do Um na lingüística. In: **Lingüística e psicanálise**: princípios de uma semântica da enunciação. Porto Alegre: EDIPUCRS, p. 21-48, 1999.
- FLORES, V. N.; TEIXEIRA, M. **Introdução à lingüística da enunciação**. São Paulo: Contexto, 2005.
- FLORES, V. N. et al. **Enunciação e gramática**. São Paulo: Contexto, 2008.
- FLORES, V. N. ; BARBISAN, L. B.; FINATTO, M. J.; TEIXEIRA, M. **Dicionário de lingüística da enunciação**. São Paulo: Contexto, 2009.
- JUNG, N.; LODER, L. (Orgs.). **Fala-em-interação social**: introdução à análise da conversa etnometodológica. Campinas: Mercado de Letras, 2008.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. **Análise da Conversação**: princípios e métodos. São Paulo: Parábola Editorial, 2006.
- MARCUSCHI, L. A. **Análise da Conversação**. São Paulo: Editora Ática, 1999.
- \_\_\_\_\_. A. Perplexidades e perspectivas da linguística na virada do milênio. **Língua, lingüística e literatura**. v. 3, n. 1. p. 11-35.
- MORATO, E. M. O interacionismo no campo linguístico. In: MUSSALIM, F.; BENTES, A. C. (Orgs.). **Introdução à linguística**: fundamentos epistemológicos. São Paulo: Cortez, v. 3, p. 311-351, 2004.
- MORSON, G. S.; EMERSON, C. **Mikhail Bakhtin**: uma prosaística. São Paulo: Editora da USP, 2008.
- OSTERMANN, A. C. Localizing power and solidarity: Pronoun alternation at an all-female police station and a feminist crisis intervention center in Brazil. **Language in Society**, v. 32, n. 3, 2003 (paginação a ser definida).

RIBEIRO, B.T.; GARCEZ, P. M. (Orgs.). **Sociolingüística Interacional**: Antropologia, Lingüística e Sociologia em Análise do Discurso. Porto Alegre: AGE, 1998.

## AVALIAÇÃO

O processo de avaliação será cumulativo, levando-se em conta a participação ativa nas discussões; a apresentação de seminários em aula; a elaboração, por escrito, (a) de sínteses comparativas de diferentes perspectivas teóricas abordadas na disciplina; (b) de trabalho final da disciplina (a combinar).

## **IDENTIFICAÇÃO**

### **Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada**

Disciplina: **Seminários Avançados em Linguística Aplicada**: pesquisa em sala de aula no contexto brasileiro

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **45h/a**

Créditos: **3**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **5832**

Requisitos de matrícula: **.-.**

Professoras: **Dorotea Frank Kersch e Marília dos Santos Lima**

## **EMENTA**

Conjunto de seminários, ministrados por professores do Programa e visitantes, sobre temas vinculados às linhas de pesquisa, aprofundando conhecimentos das áreas de interesse e contribuindo para apresentar diferentes reflexões teóricas.

## **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

- A formação do professor de língua portuguesa
- A formação do professor de língua estrangeira
- Relações fala x escrita
- O ensino da gramática
- Crenças e atitudes circulantes na sala de aula
- O ensino de língua portuguesa em contextos linguisticamente complexos
- Inovação na escola fundamental e média
- Etnografia e pesquisa em língua estrangeira
- O foco no professor e suas experiências
- Autonomia e crenças em língua estrangeira
- Erro e aprendizagem de língua estrangeira
- As línguas estrangeiras e a tecnologia

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ASSIS-PETERSON, Ana Antônia. Híppie ou hype? Para refletir sobre o binômio erro-correção no ensino de línguas. In: MOTA, Kátia; SCHEYERL, Denise (Orgs.). **Espaços lingüísticos: resistências e expansões**. Salvador: UFBA, p. 147-175, 2006.

CONCEIÇÃO, Rute Izabel Simões. As representações do papel do professor de português. **RBLA**, Belo Horizonte, v. 10, n. 3, p. 681-698, 2010.

DORNELLES, Clara. A demanda por inovação na formação de professores de língua portuguesa em espaço acadêmico periférico. In: ABRAHÃO, Maria Helena Vieira; GIL, Glória; RAUBER, Andréia Schurt (Orgs.). **Anais do I Congresso Latino-Americano sobre Formação de Professores de Línguas**. Florianópolis, UFSC, 2007. Disponível em <[www.cce.ufsc.br/~clafpl/36 Clara Dornelles.pdf](http://www.cce.ufsc.br/~clafpl/36_Clara_Dornelles.pdf)>. Acesso em 29 jan. 10.

FONTANA, Beatriz.; LIMA, Marília dos S. Enfoque: Questões centrais do ensino e da aprendizagem de línguas estrangeiras. **Em Aberto**, Brasília, v. 22, n. 81, p. 15-28, agosto 2009.

FREUDENBERGER, F.; LIMA, Marília S. A correção de erros como co-construção de conhecimento na aula de língua estrangeira (inglês). **Trabalhos em Lingüística Aplicada**, v. 45, n. 1, p. 119-134, 2006.

Guy, Gregory R.; Zilles, Ana M. S. O ensino da língua materna: uma perspectiva sociolingüística. **Calidoscópico**, v. 4, n. 1, p. 39-50, jan/abr 2006.

MATENCIO, Maria de Lourdes Meirelles. Estudos do letramento e formação de professores: retomadas, deslocamentos e impactos. **Calidoscópico**, v. 7, n. 1, p. 5-10, jan/abr 2009.

MICCOLLI, Laura. Experiências de professores no ensino de língua inglesa: uma categorização com implicações para o ensino e a pesquisa. **Linguagem & Ensino**, v.10, n.1, p. 47-86, jan./jul.2007.

OLIVEIRA, M. D. S. Gêneros textuais e letramento. **RBLA**, Belo Horizonte, v. 10, n. 2, p. 325-345, 2010.

TELLES, João. Reflexão deflagrada por fotografias: o discurso justificador e as representações da formação profissional de professores. **Linguagem & Ensino**, v.10, n.2, p. 327-370, jul./dez.2007.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BREUNING, Carmen Grellmann. “Eu tenho que falar alemão, senão eles choram!” Bilingüismo como pedagogia culturalmente sensível. **Calidoscópico**, São Leopoldo, v. 5, n. 1, p. 31-44, jan/abr 2007.

BUIN, Edilaine. A construção do sentido em textos escolares: entre versões e mediações. In: SIGNORINI, I. (org.). **Significados da inovação no ensino de língua portuguesa – Formação de professores**. Campinas, SP: Mercado de Letras, p. 47-77, 2007.

MOURA FILHO, Augusto. C. L. O que há em um nome? O estado-da-arte da autonomia na aprendizagem de línguas. **Linguagem & Ensino**, Pelotas, v.12, n.1, p. 253-283, jan./jun. 2009.

PAIVA, Vera Lúcia M. O. Autonomia e complexidade. **Linguagem & Ensino**, v. 9, n. 1, p. 77-127, 2006.

### AVALIAÇÃO

- Leitura cuidadosa dos textos e participação nas discussões em sala de aula (seminários) com posicionamento crítico.
- Memorial: texto reflexivo sobre o conhecimento construído e a experiência estabelecida a partir dos textos e das discussões feitas na disciplina. Incluir os principais conceitos focalizados. Apresentar implicações para os estudos sobre o ensino e a aprendizagem de línguas no contexto brasileiro.

Trabalho escrito: artigo acadêmico sobre tópico da disciplina.

## **IDENTIFICAÇÃO**

**Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada**

Disciplina: **Seminários Avançados em Linguística Aplicada: terminologia aplicada**

Semestre: **20 11/1**

Carga horária: **45h/a**

Créditos: **3**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **5834**

Requisitos de matrícula: **--**

Professoras **Dr<sup>a</sup> Maria da Graça Krieger**

## **EMENTA**

Conjunto de seminários, ministrados por professores do Programa e visitantes, sobre temas vinculados às linhas de pesquisa, aprofundando conhecimentos das áreas de interesse e contribuindo para apresentar diferentes reflexões teóricas.

## **CONTEÚDO PROGRAMÁTICO**

### **1 Terminologia**

#### **1.1 Campo de estudos: ciências do léxico**

##### **1.1.1 História**

##### **1.1.2 Teorias**

#### **1.2 Léxicos especializados**

##### **1.2.1 Natureza e funcionalidade**

##### **1.2.2 Descrição e padronização**

#### **1.3 Linguagens especializadas**

### **2- Terminologia e interfaces**

#### **2.1 Lexicografia especializada/Terminografia**

#### **1.4 Tradução**

#### **1.5 Documentação**

#### **1.6 Ensino de LSP**

#### **1.7 Novos campos**

### **3 -Terminologia e seus objetos diretos e indiretos**

#### **3.1 Termo**

##### **3.1.1 Estatuto terminológico**

##### **3.1.2 Variação terminológica**

- 3.1.3 Configurações básicas
- 3.1.4 Categorias terminológicas
- 3.2 Fraseologia especializada
- 3.3 Definição terminológica
- 3.4 Texto especializado

#### 4 Terminologia Aplicada

- 4.1 Universos de aplicação
- 4.2 Produtos terminográficos
- 4.3 Ontologias
- 4.4 Outras aplicações
- 4.5 Recursos informáticos

#### 5 -Terminografia

- 5.1- Princípios básicos
- 5.2 Funcionalidade e abrangência do trabalho
- 5.3 Reconhecimento terminológico
- 5.4 Programas informatizados

#### 6 Metodologia terminográfica

- 6.1- Princípios organizacionais
- 6.2- Etapas operacionais

### **BIBLIOGRAFIA BÁSICA**

ALVES, Ieda M. A delimitação da unidade lexical nas línguas de especialidade. In: BASÍLIO, M.org. **A delimitação de unidades lexicais**. Rio de Janeiro, Grypho, 1999. P.69-79.

BEVILACQUA, Cleci. (1998) Unidades fraseológicas especializadas: novas perspectivas para sua identificação e tratamento. **Organon**. V.12,n.26: 119-132

CABRÉ, Maria Teresa. **La Terminologia**. Barcelona: Antardida/Empuries, 1993. 529p.

FINATTO, M. J. (1998) Elementos lexicográficos e enciclopédicos na definição terminológica: questões de partida. **Organon**. V.12, n.26

KRIEGER, Maria da Graça. A face lingüística da Terminologia. In: KRIEGER, M.G & MACIEL, A.M (org.). (2001) **Temas de Terminologia**. Porto Alegre, São Paulo, Editora da Universidade/UFRGS/Humanitas/USP : 22-33

\_\_\_\_\_. Terminologia das leis do meio ambiente: princípios teóricos-metodológicos. P. 317-335.

\_\_\_\_\_. Do reconhecimento de terminologias: entre o lingüístico e o textual. In: KRIEGER, Maria da Graça; ISQUERDO, Aparecida Negri (org.). **As ciências do léxico**. Mato Grosso do Sul: Editora UFMS. Vol. 2. P: 327-339

KRIEGER, Maria da Graça & FINATTO, Maria José Bocorny. **Introdução à terminologia: teoria e pratica**. São Paulo: Contexto, 2004.

SAGER, Juan C. **Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología**. Madrid, Fundación G.S. Ruipérez, 1993.

### **BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR**

KRIEGER, Maria da Graça. A face lingüística da Terminologia. In: KRIEGER, M.G & MACIEL, A.M (org.). (2001) **Temas de Terminologia**. Porto Alegre, São Paulo, Editora da Universidade/UFRGS/Humanitas/USP : 22-33

HOFFMAN, I. **Lengatges d'especialitat**. Selecció de textos. IN: BRUMME, J. (dir.)Barcelona, IULA, UPF, 1998

MOURA, Adila. ( tese de doutorado) UFRGS.

### **AVALIAÇÃO**

A avaliação será feita com base na participação em aula (apresentação de seminários de leitura), na elaboração de projetos terminológicos. Será também solicitada uma monografia final.

## IDENTIFICAÇÃO

### Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada

Disciplina: **Seminários de Estudos Complementares: tecnologias linguísticas I**

Semestre: **2011/1**

Carga horária: **15h/a**

Créditos: **1**

Área temática: **LINGSTC**

Código da disciplina: **4842**

Requisitos de matrícula: **.-.**

Professora: **Dr<sup>a</sup> Rove Luiza de Oliveira Chishman / Dr<sup>a</sup> Isa Mara da Rosa Alves**

## EMENTA

Seminário ministrado por professor do Programa ou visitante, sobre temas vinculados às linhas de pesquisa do curso, aprofundando conhecimentos das áreas de interesse e contribuindo para apresentar diferentes reflexões teóricas.

## CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

### 1 – Introdução à Linguística de Corpus

- 1.1 Linguística de *Corpus*: visão geral (definição e breve histórico)
- 1.2 Tipologia de *corpus* (definição e exemplos)

### 2 – Questões envolvidas na pesquisa com *corpus*

- 2.1 A identidade dos participantes de um *corpus*, *copyright*
- 2.2 O *corpus* e as noções de extensão, representatividade, adequação, proteção da
- 2.3 Atividade prática I: uso de *corpora* disponíveis (CorpusNile e outros, SketchEngine)
- 2.4 Procedimentos de análise: listas de palavras; concordâncias; colocações; prosódia semântica; palavras-chave

### 2 – A construção do *corpus*

- 2.1 Coleta, armazenamento, pré-processamento, processamento e análise de *corpora*

2.2 A web como *corpus*

2.3 Ferramentas para construção de *corpus*

2.4 Atividade prática II: personalização, montagem e exploração de *corpora*

### 3 – *Corpora* e Engenharia da Linguagem

3.1 *Corpora* e Engenharia da Linguagem

3.2 Análise quantitativa e qualitativa de *corpus*

3.3 Anotação linguística e *web* semântica

3.4 Apresentações de trabalhos

3.5 Exemplo de construção e manipulação automática de *corpus*

3.6 Exemplo de anotação semântica de *corpus*

3.7 Atividade prática II: consulta ao AC/DC

### 4 – Possibilidades de pesquisa

4.1 Apresentações das leituras

4.2 Apresentações das propostas de projetos

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALUÍSIO, S. M.; ALMEIDA, G. M. B. O que é e como se constrói um *corpus*? Lições aprendidas na compilação de vários *corpora* para a pesquisa linguística. In: **Calidoscópico**. v. 4, n. 3, set/dez, (2006). Disponível em: <[http://www.unisinos.br/publicacoes\\_cientificas/images/stories/pdfs\\_calidoscopio/vol4n3/art04\\_aluisio.pdf](http://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art04_aluisio.pdf)>

BERBER SARDINHA, T. Lingüística de *Corpus*: histórico e problemática. **DELTA** [online]. v.16, n. 2, p. 323-367, 2000. Disponível em <[http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502000000200005&lng=en&nrm=iso](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000200005&lng=en&nrm=iso)> Acesso em: 4 mar. 2011.

BERBER SARDINHA, T.; BARCELLOS ALMEIDA, G. M. A Lingüística de *Corpus* no Brasil. In: TAGNIN, S.; VALE, O. A. (Ed.). **Avanços da Lingüística de *Corpus* no Brasil**. São Paulo: Humanitas, p. 17-40, 2008.

BIBER, D. Representativeness in *corpus* design. *Literary and Linguistic Computing* 8, v. 3, p. 243-257, 1993. *Computational Linguistics* 29.

BUITELAAR, P.; DECLERCK, T. Linguistic Annotation for the Semantic Web In: HANDSCHUH, Siegfried; STAAB, Steffen (eds.) **Annotation for the Semantic Web, Frontiers in Artificial Intelligence and Applications Series**, v. 96, IOS Press, 2003.

GARSDIE, R.; LEECH, G.; McENERY, A. (eds). **Corpus Annotation: Linguistic Information from Computer Text Corpora**. New York: Longman, 1997.

KILGARRIFF, A. Language is never ever ever random. **Corpus Linguistics and Linguistic Theory**. v. 1, n. 2, p. 263-276, 2005.

SANTOS, D. Corporizando algumas questões. In. **Avanços da linguística de corpus do Brasil**. Stella E. O.; Tagnin, Oto Araújo Vale. São Paulo: Humanitas, 2008.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALUÍSIO, S. M. et al. An account of the challenge of tagging a reference corpus of Brazilian Portuguese. In: PROPOR'2003, 2003, Faro. **Lecture Notes on Artificial Intelligence**. Proceedings of PROPOR'2003. Springer Verlag, v. 1. 2003. Disponível em <<http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb/publicacoes.htm>>.

ATKINS, S; CLEAR, J; OSTLER, N. Corpus design criteria. **Journal of Literary and Linguistic Computing**. v. 7, n. 1, 1992.

BIBER, D. et al. **Corpus linguistics: investigating language structure and use**. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

CHURCH, K.; MERCER, R. Introduction to the Special Issue on Computational Linguistics using Large Corpora. **Computational Linguistics**. v. 19, n. 1, p. 1-24, 1993.

KENNEDY, G. **An Introduction to Corpus Linguistic**. London & New York: Longman, 1998.

MAIA, B. (2003) Do-it-yourself, disposable, specialised mini corpora – where next? Reflections on teaching translation and terminology through corpora. In Tagnin, S.E.O. (org.) Tradução e Corpora, número especial dos Cadernos de Tradução IX 2002/1, Florianópolis: Núcleo de Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina, 221-235.

MANNING, C.; SCHUTZE, H. (1999). *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. MIT Press.

McENERY, T.; WILSON, A. (1996) *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, p. 29-31.

McENERY, Tony; WILSON, Andrew. (1996) *Corpora and Language Engineering*. In.: *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

McENERY, Tony; WILSON, Andrew. (1996) *Corpora and Language Engineering*. In.: *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

O'KEEFFE, A.; McCARTHY, M. (Orgs.). (2010) *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. 1<sup>st</sup> ed. New York: Taylor & Francis Group.

PÉREZ HERNANDEZ, C. (2002) Explotación de los córpora textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. Disponível em <http://elies.rediris.es/elies18/index.html> Acesso em 02/03/06.

PINHEIRO, G. OLIVEIRA, L.H.M., TAGNIN, S. ALUISIO, S. (2003) *Mapeamento de Projetos de Corpora no Brasil*, III Encontro de Corpora, IEL, Unicamp, 2003.

(Disponível a partir do IV Encontro:

<http://www.nilc.icmc.usp.br/ivencontro/ivencontro.htm>)

RUNDELL, M. (1996) *The corpus of the future, and the future of the corpus*, Talk at Exeter, special conference on 'New Trends in Reference Science'. (Disponível em <http://web.archive.org/web/20040211202044/http://www.ruf.rice.edu/~barlow/futcrp.html>)

SILVEIRA, F. P.; LIMA, V. L. S. (2008) Entrelinhas – integração de ferramentas para complicação e exploração de corpora. In. *Avanços da linguística de corpus do Brasil*. Stella E. O. Tagnin, Oto Araújo Vale. São Paulo: Humanitas.

SILVEIRA, Filipi Pereira; LIMA, Vera Lucia Strube. (2008) Entrelinhas – integração de ferramentas para complicação e exploração de corpora. In. *Avanços da linguística de corpus do Brasil*. Stella E. O. Tagnin, Oto Araújo Vale. São Paulo: Humanitas.

SINCLAIR, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.

STUBBS, M. (1996) *Text and corpus analysis: computer-assisted studies of language and culture*. London: Blackwell. 227p. (Language in Society series, v.23).

STUBBS, M. (2001) *Words and phrases: Corpus studies of lexical semantics*. Oxford: Blackwell.

TAGNIN, S. E.O. (2005) *O jeito que a gente diz*. São Paulo: DISAL, p.117.

### SITES COM RECURSOS PARA PESQUISA LINGÜÍSTICA EM CORPUS

27. ANC - <http://www.americannationalcorpus.org/>

28. Arquivos da Revista Veja - <http://veja.abril.com.br/acervodigital/> (banco de textos)

29. Arquivos da Folha – <http://www1.folha.uo.com.br/folha/arquivos> (banco de textos)

30. BNC - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

31. Brown Corpus - <http://icame.uib.no/brown/bcm.html>

32. Cobuil - <http://www.mycobuild.com/about-collins-corpus.aspx>

33. COMET – <http://www.fflch.usp.r/dlm/comet>

34. Banco do Português - <http://www2.lael.pucsp.br/corpora/bp/conc/index.html>

35. European Corpus – <http://www.linguateca.pt/aceso/corpus.php?corpus=ECI-EE>,  
<http://www.elsnet.org/eci.html>

36. Google Diretório - <http://www.google.com/dirhp?hl=pt-BR>

37. KiwiCFinder - <http://miniapolis.com/KWiCFinder/KWiCFinderHome.html>

38. HTRACK – <http://www.htrack.com>

39. Lácio-Web - <http://www.nilc.icmc.usp.br>

40. Lael - <http://www2.lael.pucsp.br>,  
[http://www2.lael.pucsp.br/direct/direct\\_papers.htm](http://www2.lael.pucsp.br/direct/direct_papers.htm),  
<http://www2.lael.pucsp.br/corpora/>

41. Linguateca - <http://www.linguateca.pt>

42. NILC - <http://www.nilc.icmc.usp.br>

43. Sketch Engine - <http://www.sketchengine.co.uk/>
44. *Simple Concordance Progra* - <http://www.TextWorld.eu>
45. TERMISUL - <http://www6.ufrgs.br/termisul>
46. TextQuim – <http://www6.ufrgs.br/textquim>
47. Tycho-Brahe – <http://ime.usp.br/~tycho/corpus>
48. ToolkitBootCat - <http://bootcat.sslmit.unibo.it/>
49. Unitex – <http://www-igm.univ-mlv.fr/~unitex>
50. WordSmith - <http://www.lexically.net/wordsmith/>
51. WebConc - <http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/cgi-bin/web-conc.cgi?sprache=en&art=google>
52. WebCorp - <http://www.webcorp.org.uk/>

## **AValiação**

A avaliação é processual e contínua, considerando a participação ativa e o desempenho dos alunos nas seguintes atividades: aula expositivo-dialogada; seminários; oficinas de *corpora*; elaboração e apresentação do artigo final.